



JORNADA ANUAL 2014.

“De la traducción como operación de lectura a la instancia de la letra como política del sujeto”¹
(*efecto de la autoridad de la letra*)

Por: Sergio Nervi

- La traducción, el paso y el dialecto
 - Del desecho de la mirada

Es la escansión del título del trabajo donde intento que haya otra forma de decir “Porqué Freud no es Lacan”; tema bajo el cual hemos trabajado la investigación este año en Freudiana.

“De la traducción como operación de lectura”

Parto de un fragmento que Freud expone en la carta 52 a Fliess:

“...Así lo esencialmente nuevo en mi teoría es la afirmación de que la memoria no se encuentra en una versión única, sino en varias, o sea que se halla transcrita en distintas clases de signos...”

*“...Debo destacar que las sucesivas transcripciones representan la obra psíquica de sucesivas épocas de la vida. En cada límite de dos de esas épocas el material psíquico debe ser sometido a una traducción. Atribuyo las particularidades de la psiconeurosis a la falta de traducción de ciertos materiales que llevaría a determinadas consecuencias...”*²

La memoria no coincide con la realidad ni una representación de ella, se cifra *dentro y por* el campo del lenguaje. De allí que “*la memoria no sea única*”; y no lo es por estar sometida a una estructura de lengua, es decir, sujeta a una eficacia retórica.

Las “*épocas de la vida*” son en Freud consecuencias de una operación psíquica, una operación de transcripción. Es muy original relacionar el tiempo con una operación psíquica y que esta sea comandada por el lenguaje.

“En cada límite de dos de esas épocas el material psíquico debe ser sometido a una traducción”

Cada límite cada recorte es una época, determinada por material psíquico (palabras) que deben ser sometidos a una traducción, y de allí la posibilidad de la transcripción. Es importante considerar que una transcripción no implica necesariamente una traducción, es decir que alguien

¹ Estrictamente o doctrinariamente hablando el título no sería correcto. Al sujeto no se lo puede predicar; es decir, que no habría tal “política del sujeto”. Cualquier predicación tendría la deriva de ontologizar al sujeto. Posición en las antípodas del psicoanálisis que enuncia un sujeto efecto de significante. Lacan en la primera clase del seminario 20 “*Encore*” cierra la sesión diciendo: “*todo lo tocante al ser está estrechamente ligado precisamente a esta sección del predicado. E indica que nada en suma puede ser dicho, sino por esos rodeos en impasse, por esas demostraciones de imposibilidad lógica por donde ningún predicado basta*”. Si me he decidido por este maldecir es porque no cabría otra forma que la del síntoma para el decir de un imposible. Esencia operatoria de la traducción que nombra en el vacío. Tiempo de la ausencia; del autor en su lengua, pero vivo por la letra.

² S Freud: Carta 52. Obras Completas trad. Luis Lopez Ballesteros.

podría transcribir prescindiendo de un sentido, por la mera repetición mecánica de la figura; al modo que un copista podría reproducir caligramas chinos sin saber siquiera lo que esta diciendo, y aún más, sin reconocer siquiera un alfabeto.

Pero Freud nos recuerda que el recorte está dado por un proceso de traducción para que se produzca un pasaje, de una época a otra, de una lengua a otra.

*“...el material preexistente de huellas mnémicas experimenta un reordenamiento según nuevos nexos, una retranscripción (Umnschrift)...”*³

¿Acaso el inconciente habla más de una lengua?

*“...Puede decirse que el lenguaje de los sueños es la forma expresiva de la actividad anímica inconsciente; pero lo inconsciente habla más de un solo dialecto....”*⁴

En todo caso ese más de una lengua es una libertad⁵. Posibilidad plástica que el mundo se abra en claves diferentes. Poder escuchar cuando se lee una traducción de un seminario Lacan, la palabra “goce” y también pensar su relación al “ser” (*en francés jouissance –goce- se escucha también je suis- soy- j’ouïs sens –oí sentido o más forzadamente je suis sens - soy sentido-*). O la posibilidad de pensar a las nubes (*clouds en ingles*) alegres como payasos (*clowns en ingles*).

Freud menciona más de un dialecto para el inconciente y según la Real Academia, un dialecto es un sistema lingüístico considerado en relación al grupo de los varios derivados de un tronco común. Ahora bien, ¿una retranscripción según nuevos nexos no constituiría un dialecto? ¿Cada etapa como variación de un sistema lingüístico que parte de un tronco común; una estructura de lenguaje que “*de tiempo en tiempo*”, como dice Freud, se mueve por cortes, traducciones, pasajes y retranscripciones?

Tanto en la “*Interpretación de los sueños*”, en “*Lo Inconciente*” como en “*Sobre el sentido antitético de las palabras primitivas*” se muestra cuan llamativa es la forma en que el sueño trata a la “*oposición*” y “*contradicción*”.

*“...lisa y llanamente la omite; el “no” parece no existir para el sueño. Tiene (el sueño) notable predilección por componer los opuestos en una unidad o figurarlos en idéntico elemento...”*⁶

*“...Atribuyo las particularidades de la psiconeurosis a la falta de traducción...”*⁷

*“...La denegación (Versagung) de la traducción es aquello que clínicamente se llama “represión”...”*⁸

Un modo de la negación produce un imposible de traducir que reordenaría el conjunto, formando así un nuevo dialecto. Freud continúa el párrafo haciendo mención de un displacer

³ Freud Obras completas. Carta 52 a W. Fliess, Amorrortu ed. Tomo 1.

⁴ Freud Obras completas. Múltiple interés del psicoanálisis. Biblioteca Nueva trad L. L. Ballesteros.

⁵ Bárbara Cassin citando a Emile Benveniste reproduce el recorrido de la palabra libertad (*liberty en ingles*) que viene de la palabra latina *liberi*, los niños “...la libertad pertenece a los niños que nacen entre gente libre, los no esclavos, dicho de otro modo, se trata de una libertad que se trasmite de padres a hijos, una libertad vertical...” B Cassin “Mas de una lengua” Fondo de cultura económica.

⁶ Freud Obras Completas. “Sobre el sentido antitético de las palabras primitivas”. Amorrortu ed. T. XI.

⁷ Freud Obras completas. Carta 52 a W. Fliess, Biblioteca Nueva trad L. L. Ballesteros.

⁸ Freud Obras completas. Carta 52 a W Fliess, Amorrortu ed. Tomo 1.

que no consintiera el trabajo de traducción. Displacer por una pérdida que marca el pasaje. No hay paso (*pas*⁹) sin la operatoria de una pérdida en la significación.

Se aprecia el trabajo de Freud; allí prevalece siempre la palabra y las operaciones de lengua. Prevalencia de la lectura de la letra por sobre cualquier tipo de hipnosis; por sobre cualquier forma, siempre ilusoria del “Ver”.

Freud viajó a Francia a mediados de 1880. Allí percibió claramente aquello que sucedió en París y que se dio en llamar el “método Charcotiano” se le escapaba el tratamiento de la histeria por haberse atendido a una preeminencia de la mirada, de la escena como campo de ejercicio de un goce visual.

Para Charcot, como buen amante de lo visual, aquello que decían las escenas, los ataques histéricos puestos sobre el escenario de la Salpêtrière, no eran más que una imagen fija, una escena de sugestión y sugestiones. Un cuadro, y como todo cuadro, un cuadro clínico. Cuadro que dio ciudadanía y garantía a la histeria ante la sociedad médica de la época; pero aquello que decía la histeria fue para el solo una palabra para los ojos. Algo que se podía ver pero no escuchar.

“...La histérica deviene, gracias a este estado hipnótico, un sujeto de experiencia. Charcot dispone del cuerpo de esas mujeres como de una marioneta, a la que muestra sobre los escenarios de los anfiteatros donde da sus lecciones y sobre los grabados o fotografías, tales como “La iconografía de la Salpêtrière”...”¹⁰

“...La mirada clínica tiene esa paradójica propiedad de entender un lenguaje en el momento que percibe un espectáculo...”¹¹

Ver siempre es una ilusión; una ilusión que implica salir del uno, cualquiera sea las formas en que se lo nombre, pero también salir de la dimensión especular que implica la imagen. Uno y su propia imagen narcisista. Uno y dos participan siempre de lo mismo.

Freud con su operación deshace la mirada como valor de goce yendo más allá, dejándose guiar por los sueños, chistes y lapsus, a la par de los poetas y artistas; un más allá que circunscribe en el lenguaje, y por el lenguaje, la constitución de un objeto, que con Lacan precisamos a nivel del concepto difiriendo de cualquier nominativo. Realizando el paso de la mirada a la voz. De la escena charcotiana al decir del sueño y de una clínica que se garantiza en el ojo a una que se traduce y se transcribe por efecto de la letra.

“...Lo escrito se distingue en efecto por una preeminencia del texto, en el sentido que se verá tomar aquí a ese factor del discurso, lo cual permite ese apretamiento que a mi juicio no debe dejar otra salida que la de su entrada...”¹²

Para Freud lo escrito por la letra del sueño y de los decires de la histeria; no le dejaron otra salida que la entrada y descubrimiento del Psicoanálisis.

⁹ Homofonicamente en francés “*pas*” es tanto “*paso*” como la forma forclusiva de la negación.

¹⁰ Nicole Edelman. La Metamorfosis de la Histeria. La Histeria en espectáculo. Ficha de circulación interna. Traducción de Freudiana.

¹¹ M Foucault: El Nacimiento de la Clínica. ed. Siglo XXI.

¹² Lacan: Escritos I. La instancia de la letra o la razón desde Freud. Siglo XXI.

La palabra y la cosa se han separado para siempre por la lectura del trabajo de transfiguración onírica y el materialismo de la letra- como soporte que el discurso concreto toma del lenguaje¹³- impone un ordenamiento y estructura de lenguaje que se modifica por la sucesiva traducción y transcripción.

También el libro sobre el chiste es un catalogo de cómo la yuxtaposición de dos términos de sentido opuesto produce una nueva precipitación de sentido que resulta en el efecto de chiste.

Nuestros conceptos nacen por vía de comparación. “...Si estuviera siempre claro, no distinguiríamos entre claridad y oscuridad y, por tanto, no podríamos tener de la primera ni el concepto ni la palabra...”

“...Es evidente que todo sobre este planeta es relativa y tiene una existencia independiente solo en la medida en que se distingue en sus nexos con otras cosas...”¹⁴

“...¿como un psicoanalista...no se sentiría llegado a eso, a tocar la palabra, cuando su experiencia recibe de ella su instrumento, su marco, su material y hasta el ruido de sus incertidumbres?...”¹⁵

“La instancia de la letra como política del sujeto”
(Efecto de la autoridad de la letra)

- “...más allá de la palabra, es toda la estructura del lenguaje lo que la experiencia del psicoanálisis descubre en el inconsciente...”¹⁶
- “... (Pero) si un signo dado se sostiene, es por los otros signos...”¹⁷
- “La poesía es un dudar entre el sonido y el sentido” Valery¹⁸

¹³ Lacan: Escritos 1. La instancia de la letra o la razón desde Freud. Siglo XXI. Pág. 475.

¹⁴ Freud Obras Completas. “Sobre el sentido antitético de las palabras primitivas”. Amorrortu ed. T. XI.

¹⁵ Lacan: Escritos 1. La instancia de la letra o la razón desde Freud. Siglo XXI. Pág. 474.

¹⁶ Lacan: Escritos 1. Ed. Siglo XXI. La instancia de la letra o la razón desde Freud. Siglo XXI.

¹⁷ Jean Claude Milner: El periplo estructural-figuras y paradigmas. ed. Amorrortu.

¹⁸ Citado en Roman Jakobson Ensayos de Lingüística Gral. Siglo XXI.

En su instancia Lacan propone tomar a la letra; no por el sentido sino por su materialidad, al pie de la letra.

En términos de una traducción, un traductor podría considerar tomar la decisión de traducir por el sentido y que nada sea intraducible. Allí en el sentido todo se corresponde a algo y todo “es” algo traducible. Es todo comprensión, no hay allí pérdida de sentido; es una imagen plena. A la traducción por el sentido podría considerársela como una imposibilidad de acceso a la alteridad. También el traductor podría inclinarse por la vía de la letra donde el todo es intraducible, solo “algo” pasa. El todo se pierde a expensas de una parcialidad y la traducción pasa por este medio a ser otro nombre de lo imposible; no se traduce ahí todo. “Ella” no toda es dice Lacan de la mujer, pero podríamos también decirlo de la traducción.

Hay escansiones gramaticales y sonoras. Diferencias codales, contextuales y temporales; en fin, subjetividades. Y es así como pasan las cosas.

F Recanati en una presentación que hace en el Seminario de Lacan del 1972 recuerda la historia del Banquete de Platón, y de cómo Aristofanes en su discurso dice que en el origen los hombres tenían cuatro piernas, cuatro brazos, dos rostros y dos sexos, ellos se volvieron demasiado arrogantes porque ya no tenían verdaderamente deseo, no les faltaba nada. Por eso Zeus decidió cortarlos en dos para que recuperaran su humildad.

“...Y realizo en esta forma la transposición de sus partes pudendas hacia delante e hizo que mediante ellas tuviera lugar la generación de ellos mismos, a través del macho en la hembra, con la doble finalidad de que, si en el abrazo sexual tropezaba el varón con mujer, engendrarán y se perpetuara la raza y, si se unían macho con macho, hubiera al menos hartura del contacto, tomaran un tiempo de descanso, centraran su atención en el trabajo y se cuidaran de las demás cosas de la vida. Desde tan remota época, es el amor de los unos a los otros connatural a los hombres y reunidor de la antigua naturaleza, y trata de hacer un solo ser de los dos y de curar la naturaleza humana. Cada uno de nosotros, efectivamente, es una contraseña de hombre, como resultado del corte en dos de un solo ser, y presenta solo una cara como los lenguados. De ahí que busque cada uno a su propia contraseña...”¹⁹

Recanati pretende ejemplificar con esto el resultado de una operación de corte, y en la referencia platónica es simplemente el hecho que el hombre ya no pueda mirar más detrás suyo. El ya no puede ver una parte y no puede ver más que delante.

“...es el fin del todo, en tanto que a toda serie, faltará el término último de la seriación, el punto de vista, aquello desde donde la seriación se construye...”²⁰

Lo que otrora en el mundo de la Grecia clásica fue un discurso sobre el amor, es para nosotros un ejemplo de la función y campo de un corte y cómo esto influye en la constitución de la serie y el tiempo que conlleva la escansión²¹. Presenta similitudes a nivel de lo Freud con Abel estudian del desarrollo de las lenguas antiguas, en su texto Sobre el doble sentido antitético de las palabras primitivas.

“...Puesto que no se podía concebir el concepto de lo fuerte si no era en oposición a lo débil, la palabra que significaba “fuerte” contenía un simultáneo recuerdo de “débil” en tanto aquello a través de lo cual llegó por primera vez a existir. Esta palabra no designaba en verdad ni “fuerte” ni “débil”, sino el vínculo y la diferencia entre ambas, que las creaba en igual medida...”. “El ser humano, precisamente, no pudo obtener sus conceptos más antiguos y

¹⁹ Platón. El Banquete. Ed Labor.

²⁰ Presentación de F Recanati en la clase 2 de Encore/Otra vez. Dic 1972. Trad de R R Ponte.

²¹ Def Real Academia: Medida de los versos.

simples sino por oposición a sus opuestos, y solo poco a poco separó los dos lados de la antítesis y aprendió a pensar uno de ellos sin medirlo concientemente con el otro... ”²²

Jean Claude Milner, en otro contexto y contando con los estudios de Benveniste sobre Abel, desarrolla, con el Saussure del “Curso”, como la construcción del concepto no se explicita y solo se puede captar por alusión a las cosas; rodeándolas.

“...No hay que considerar en el primer tiempo dos entidades cuya relación se trataría de establecer, sino más bien una entidad única que se divida en dos....”

“...La lengua es articulada en signos por el encuentro pensamiento/sonido; cada signo puede ser considerado como el encuentro particular de determinado pensamiento y de determinado sonido... (En la lengua)”

“(Pero)... Un signo dado no existe sino por los otros signos...”

“...el significado no representa nada, pero permite imaginarse que hay representaciones...”²³

Toda palabra plantea un más allá dice Lacan en su Seminario sobre los Escritos Técnicos de Freud. Un infinito que solo puede ser cortado por lo que Lacan consideró la función creadora de la palabra y que hace por esto surgir el concepto, la cosa; recordando allí la frase hegeliana “*El concepto es el tiempo de la cosa*”²⁴. Pero si el tiempo solo es el concepto de la existencia en tanto lugar en una serie, desprende en su derrotero una alusión; la finitud humana. Hechos de lenguaje habitamos allí, pero no sin la consecuencia que esta operación implica; la marca del tiempo sobre las cesuras²⁵ del cuerpo.

No quedaría más que la responsabilidad sobre el lugar y autoridad de la letra en relación a su existir. En esta dirección apunta la cercanía entre la labor interpretativa, de traducción y la poética. Es Freud quien marca en el “Múltiple interés del psicoanálisis” la relación de la interpretación con la traducción considerando a esta última como el paso de una forma expresiva extraña a otra más familiar para nuestro pensamiento. Y al ejercicio artístico como una forma de elaboración de deseos insatisfechos. Jakobson describe así el trabajo del poeta:

“...El trabajo del poeta consiste en una contaminación del sentido por el sonido...”²⁶

Jakobson apunta directamente a lo que convierte un mensaje verbal en una obra de arte. Para él toda conducta verbal se orienta hacia un fin, y la orientación hacia el mensaje en si mismo es índice de la función poética del lenguaje que no se reduce a la poesía. Función poética que promociona la *marca registrada* de un signo y profundiza la hiancia fundamental entre los signos y los objetos.

El padre de un niño de seis años le pregunta si esta al tanto de lo que es el nazismo...El niño rápidamente le contesta si claro, es cuando alguien nace...

²² Freud Obras Completas. “Sobre el sentido antitético de las palabras primitivas”. Amorrortu ed. T. XI.

²³ Jean Claude Milner: El periplo estructural-figuras y paradigmas. Amorrortu ed.

²⁴ Lacan. Seminario 1 Los escritos técnicos de Freud. Ed Paidos. Pág 351.

²⁵ Cesura : Def Real Academia: 1-En la poesía moderna, corte o pausa que se hace en el verso después de cada uno de los acentos métricos reguladores de su armonía.2- En la poesía griega y latina, sílaba con que termina una palabra, después de haber formado un pie, y sirve para empezar otro.

²⁶ Roman Jakobson Ensayos de Lingüística. Lingüística y Poética. Gral. Siglo XXI.

Para terminar entonces; al igual que en el chiste, el significante en el sueño, es susceptible de significar otra cosa que el código le atribuye a título de objeto. Pero no puede haber señalamiento del significante sin escrito; es decir sin sueño, sin una formación del inconciente dada a la lectura.

Relato del sueño y asociaciones también son relato; es decir “no hay más que una lengua” y un decir. Gabriel Levy en el curso anual de Freudiana lo planteaba en términos de “no hay más que relatos”.

No son más que palabras, hechos de lenguaje.

“...Y nadie dejará de fracasar si sostiene su cuestión, mientras no nos hayamos desprendido de la ilusión de que el significante responde a la función de representar al significado, o digamos mejor: que el significante deba responder de su existencia a título de una significación cualquiera....”²⁷

Sergio Nervi

²⁷ Lacan: Escritos 1. Ed. Siglo XXI. La instancia de la letra o la razón desde Freud.